

ЗАВДАННЯ ДО ТЕМИ «ТИПИ І ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ»

Мета – 1) ознайомитися з основними типами перекладу
(буквальний, вільний, комунікативний, культурно-адаптований;
2) виявити типові проблеми перекладу (лексичні, граматичні, культурні);
3) розвивати мовну гнучкість і міжкультурне мислення
!!! Мета не ідеальний переклад або розв'язання складної перекладознавчої проблеми, а усвідомлення вибору стратегії перекладу.

ЗАВДАННЯ 1: Хамелеон

A1: Перекладіть **буквально** ці речення з англійської мови на українську.

It's raining cats and dogs.

She kicked the bucket.

B2: Створіть **вільний або комунікативний переклад**, щоб він був зрозумілий українськомовному реципієнтові.

Чим відрізняються переклади, який ефект вони мають?

ЗАВДАННЯ 2: Дослівно чи вільно?

A1: Перекладіть жарти буквально.

- *Why did the scarecrow win an award?
Because he was outstanding in his field.*
- *Why was six afraid of seven?
Because seven eight (ate) nine.*

B2: Перекладіть жарти адаптовано, природно.

Який переклад – буквальный чи адаптований - краще передає сенс і настрій?

ЗАВДАННЯ 3: Переклади з пасткою

A1: Перекладіть речення.

- **Actual** news surprised everyone.
- She is very **sympathetic**.
- He will **pretend** to be busy.

Поясніть, чому можливі хибні переклади?

ЗАВДАННЯ 4: Культурний перекладач

A1: Перекладіть буквально. Знайдіть українські відповідники для культурних елементів: *tea time*, *Thanksgiving*, *pub*, *trick-or-treating*, *Super-bowl*:

- a) *Every year, Emily enjoys **tea time** with her friends in the afternoon.*
- b) *In November, her family celebrates **Thanksgiving**, eating turkey and pumpkin pie together.*
- c) *On weekends, John meets his friends at the **pub** to watch football games and play darts.*
- d) *In October, children go **trick-or-treating** for Halloween, dressing up in costumes and collecting candies.*
- e) *Finally, during the **Super Bowl**, many Americans gather with snacks like nachos and wings to watch the big football game on TV.*

B2: Надайте адаптований переклад з короткими поясненнями для українського читача або адаптуйте терміни (*tea time* → *вечірнє чаювання*).

Як культурна адаптація змінює сприйняття тексту?